

Prayer for Tulku Thubpal

Lời Cầu Nguyện Cho Tulku Thubpal

ཨེ་མ་ཧོ། རྒྱ་གསུམ་ཀུན་འདུས་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་དང་། །

E MA HO! KU SUM KUN DU TSHO KYE DOR JE DANG

E ma ho! Saroruhavajra¹ who is the union of the three kāyas
Ê Ma Hô! Hỡi Hải Sanh Kim Cang², Ngài là hội hiệp tam thân,

དབྱེར་མེད་དྲིན་ཚེན་སྤྲོ་མ་བརྒྱུད་པར་བཅས། །

JER MED DRIN CHEN LA MA GYUD PAR CHAY

Inseparable from the kind guru and the lineage
bất khả phân với đức ân sư và dòng truyền thừa,

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

TSA SUM CHO KYONG GYAL WA SAY CHAY KYI

The three roots, the Dharma protectors, and the jinas with their sons
cùng tam căn, hộ pháp, chư Phật, Phật tử bỏ tát,

བདག་གི་སྒྲོན་པའི་དོན་ལ་མཐུ་སྤུལ་ཞིག །

DAG GI MON PA'I DON LA THU TSAL ZHIG

Bestow power upon the meaning of this prayer of mine.
xin hãy gia lực cho ý nghĩa lời nguyện của con.

བདུ་འེ་ཐུགས་སྲས་སོག་པོ་ལྷ་དཔལ་གྱི། །

PAD MA'I THUG SAY SOG PO LHA PAL GYI

There is the playful dance of the various emanations and power of accomplishment
Điều vui đùa của những hóa thân và thành tựu lực

སྐྱ་ཚོགས་སྤྱུལ་བའི་རོལ་གར་གྲུབ་པའི་དབང་། །

NA TSHOG TRUL PA'I ROL GAR DRUB PA'I WANG

Of Sogpo Lhapal,³ who was a heart son of Padma,
của Sogpo Lhapal⁴, là con ruột⁵ đức Liên Hoa,

དབུ་ར་གཏེར་སྟོན་སྐྱེ་བྲེང་བདུ་འེ་ཚལ། །

U RA TER TON KYE TRENG PAD MA'I TSHAL

As the lotus grove of the successive rebirths of the Ura tertön,
như vườn sen của chuỗi hóa thân Ura Tạng Sư,

ཡོན་ཏན་བསུང་བཅུད་འགྲོ་བའི་དཔལ་འབྱིལ་གང་། །

YON TEN SUNG CHUD DRO WA'I PAL KHYIL GANG

its potent fragrance of qualities accumulating as the splendor beings.
công đức hương nồng đậm tụ thành những bậc tôn đức.

¹ *mtso skyes rdo rje* (Tsokyé Dorjé) "Lake-born Vajra" A name for Padmasambhava.

² *Hải Sanh Kim Cang* (Tsokye Dorje) là một trong những hóa thân của Tổ Liên Hoa Sanh.

³ One of the twenty-five pupils of Padmasambhava.

⁴ Một trong hai mươi lăm đệ tử của Tổ Liên Hoa Sanh.

⁵ *Con ruột* theo cách dùng chữ của tiếng Việt, Hán hay Tạng thường dùng chữ *tâm*.

དེ་ཡི་རྒྱ་འཕུལ་ས་རྣོལ་ལྷོན་པ་ཚེ། །

DE YI GYU TRUL SA TOL JON PA CHE

His manifestation as a great tree that has pierced the earth

Hóa thân Ngài như cây đại thụ cắm xuyên lòng đất,

མིག་འཕུལ་ལྟ་བུའི་རྟེན་འབྲེལ་རྩལ་རྫོགས་ནས། །

MIG TRUL TA BU'I TEN DREL TSAL DZOG NAY

Has completed the power of dependent origination that is like an optical illusion

đã viên mãn năng lực của lý duyên khởi huyền hóa,

ལས་སློན་བསྟན་འགྲོའི་ཕན་བདེའི་དབྱིད་དུ་གྱུར། །

LAY MON TEN DRO'I PHEN DE'I JID DU GYUR

May his karma and prayer be a springtime of benefit and happiness for the teaching

Mong hạnh nguyện Ngài thành mùa xuân lợi lạc Pháp, chúng,

འཚིམེད་གྲུབ་པའི་ནོར་བུར་དབང་འབྱོར་ཤོག །

CHI MED DRUB PA'I NOR BUR WANG JOR SHOG

And have the power of a jewel that accomplishes deathlessness.

và đắc được năng lực bảo châu thành tựu bất tử.

ཅེས་པ་འདི་རང་ལེའི་བདུད་འདུལ་སྐྱེགས་པ་གྲིང་གི་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་བུའི་དཔལ་ལམ་ཨོ་རྒྱན་གསང་བདག་མཚོག་ཞི་བར་གཤེགས་པ་ན་གང་གི་ཐུགས་སློན་
དང་རྒྱ་འཕུལ་ལྟ་བུའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱེགས་པ་ལྟུང་གཏུམ་སྐྱབས་དང་། རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སྐྱེལ་མ་བཞིན་རྒྱུ་ཀར་རྗེ་རྗེ་བུ་འབོད་པས་བསྐྱེལ་བ་ཚུན་གྱི་
ལེའི་བོད་ལྷ་གསུམ་པའི་ཚེས་བཅོམ་ལེའི་དུང་རྒྱ་ཤར་ལེའི་བཞུད་པ་དང་ལྷན་ཅིག་སློན་པས་འཚོམས་སྐྱེར་བྱས་པ་དགོའོ།།

Dundul Ngakpa Ling's tulku, Thubpal also known as Orgyen, the supreme lord of secrets, having passed into peace so that there will come his aspirations and manifestations spontaneously in accordance with the request of Ngakchang Tumkyab and Dorje Gyaltsen, the one who is called Hungkar Dorje composed this on the fifteenth day of the third month of the water tiger year (May 15, 2022) when the conch like moon rose smiling above the mountains.

Hóa thân của Dundul Ngakpa Ling, Thubpal, cũng được biết với tên Bí Mật Chủ Orgyen, đã viên tịch nên bốn nguyện và hóa thân của Ngài sẽ tự ứng hiện theo thỉnh nguyện của Ngakchang Tumkyab và Dorje Gyaltsen. Kê được gọi dưới tên Rigdzin Hungkar Dorje, đã soạn lời nguyện này vào ngày mười lăm tháng ba năm thủy dần (15-3-2022) khi ánh trăng lên tỏa rạng như màu vỏ ốc trên những ngọn núi.